

Testo d'a presentación d'o libro:

***El aragonés ansotano: estudio lingüístico de Anso y Fago* de Miguel Ánchel Barcos,
a cargo de Chabier Lozano.**

Biblioteca d'Aragón. Zaragoza 28-05-2007

Buenas tardes. En primeras he de felizitar a l'autor d'este libro, Miguel Ánchel Barcos, per la suya obra que viene a sumar-se a la lista d'estudios e vocabularios sobre el aragonés d'Ansó como *L'Ansotano*, de María Pilar Benítez, u el vocabulario que se publicó abe pocos años sobre esta misma modalidad d'el aragonés. Además he d'agradeixer-le la profusión de zitas que fa enta'l mío troballo d'el belsetán; m'alegro que t'aya feto onra.

Cuan el editor, Chusé Aragüés, me pidió que fes la presentazió d'el libro me demandó que charrás sobre la estructura d'éste. Siento fer-le burro falso, pero m'he decantato per fer una relazió de fetos lingüísticos que, d'estar poco conoixitos u mismo desconoixitos dica fa poco, han pasato a salir como muixardinas en primavera cuan s'ha feto sazón e fa sol. Tot ixo ye una muestra d'el poco que podemos saber sobre l'aragonés, e de cómo cuantas cosas que se teneban per localismos no'n son mica, e que amaneixen per toz es cabos de la luenga. Per ixo m'abrán a permitir que faya una comparazió entre es elementos lingüísticos que creigo más oportunos a destacar (no i son toz, porque tampoco no se trata de fer un análisis fundo de tot el libro) per las relazións que puedan tener con l'aragonés que más e millor conoixco yo como ye l'aragonés de las altas balles d'el Zinca.

Además creigo menister dezir que este estudio no ye una tesis doctoral, per el que es ochetibos e l'alcanze d'este libro son es que son e no se puede demandar más a una obra que tiene un alcanze más dibulgatibo que no otras. De totas trazas ye pro importán que se prenen en considerazió toz es elementos de la luenga, encara que coinzidan con el castellano, porque tamién en forman parte, e no cal limitar-se, me pienso yo, a zitar-los sin explicar-los mica.

En el cabo de fonetica se zentra más en la sincronía pa las bocals (e aquí quiero destacar un fenomeno común a totas las bariedaz de l'aragonés como ye la reduzió d'es diftongos cuan i hai cambeo azentual, cosa que no se bei a

menuto en cuantos escritores en aragonés común), e se zentra en la fonetica diacronica pa las consonans. D'éstas cal zitar la confusión entre el fonema prepalatal fricatibo sordo /š/ e el palatal africato sordo /č/ menos en casos como *chugar* e *xugar* (an que i hai pertinenzia fonolochica) e dependiendo d'es contextos fonicos.

D'el sustantibo m'ha pareixito mui interesán l'apocope de -o en ofizios deribatos d'el sufijo -ARIU, cosa que se teneba como un rasgo zentro-oriental (dende Bielsa enta'l este), pero arreplegar-lo en el cabo más oczidental de la luenga puede fer-nos pensar que podió estar mutó más ixemenato (de totas maneras, el fetó de que el castellano abanta se bei per ixemplo a Tella, an que he puesto sentir sustantibos con ixa apocope como *calder* u *corder* a la chen más gran (e no pas siempre), mientras que es de 50 enta baixo ya gosán dezir-lo con la bocal final. Un señal más dreto de la castellanización cheneral de la luenga). De cualsequier manera, talmén nunca aya estato un fetó regular (menos en belsetán e chistabín), pos mismo en benasqués -pro influenciato per el catalán, luenga an que l'apocope ye cheneral- i hai doblez.

Sobre es sustantibos rematatos en -eu -sobre tot antroponimos, pero no pas siempre- señala l'autor que talmén el femenino rematás en -*egua* (zitato per Saura pa'l benasqués, e que yo tengo sentito en belsetán pa bozes como *corregua*, encara que en toponimia, a la Balle Bielsa, i apareix con -*b*-: Mateba, posible deribato de Mateu); cal tener más datos, pero el papel de l'analogía en aragonés ye indiscutible, per el que abrinós a mirar-nos la toponimia per biyer se i amaneix per tot.

En la formación d'el plural ye remarcable el morfo -z pa aqueras formas prozedens de -ATE -*ziudaz* u *berdaz*- aon se i bei ixa -t zaguera latén pa la formación d'el plural (e que no s'han replegato en otros estudios sobre l'ansotano).

En es comparatibos me faría goyo de resaltar el empleo d'el *no* expletibo. Ya abe mutos años que i pensabe, e creyebe que ixo fenomeno podeba estar moderno (talmén prozedén d'el castellano parlato per catalans), pero ya Saroïhandy el arreplegó en Ansó en una frase como: *antes que no yo* (me pienso que nunca seremos pro agradeixitos a Saroïhandy e a's que nos lo descubrioren, qué no farinos con más documentación como la d'el estudioso francés).

Una altra cosa que m'ha feto muto goyo e que cal considerar pa'l estándar ye el empleo de *bos* en formulas de tratamiento de respeto con el consecuen relatibo *buestro*, *buestra*.

En es indefinitos, además de tener una completa lista, coinzidan u no con el castellano, m'ha pareixito pro destacable el empleo de la preposición *de* debán de *cada* cuan este achetibo ba con sustantibos que denotan tiempo (como se fa en Sobrarbe, pero astí con la preposición *per* u *por*), u la secuencia *os de demás* cuan se sustantiba (como en Bielsa, Tella, e bes-te-ne a saber en cuántos puestos més).

Sobre es pronombres, ¿qué dezir d'ixa maravillosa formula de tratamiento de respeto que dezibe cuan charrabe d'es posesibos e documentata per Saroïhandy en Ansó u tamién per Benítez abe menos años? De camín m'ha retrotraito enta'l castellano d'es siglos d'oro. Ye pa tener-la en cuenta a la ora de fer una koiné, pos en l'aragonés caldrá charrar d'es nibels de luenga que per desgrazia, como luenga domestica u de trato de confianza que nos l'han tornata, no n'i hai per la diglosia e per la losa de denominar-lo como *charrar basto*.

Las formas *o*, *a*, *os*, *as* como pronombres de tercera persona d'acusatibo (en combibenzia con *lo*, *las*, *los*, *las*) son bibas tamién en cualques lugars de Sobrarbe an que l'articulo ye el sistema *o*, *a*, *os*, *as*. Tamién se da la coincidencia entre las formas d'articulo e pronombre en es dialeutos d'el aragonés que emplegan *el*, *la*, *es*, *las* u *lo*, *la*, *los*, *las*.

Altra cosa que m'ha causato sospresa, cuasi dirí que ye una pena que no s'aya puesto documentar, ye ixa nota a'l piet de pachina que charra d'una forma zitata per Alvar **liú*, que decamín he relacionato con la construcción belsetana *le'l*, *le la*, etz.

Una carauteristica de l'aragonés que tiengo yo sentito en Sobrarbe e que tamién apareix en este estrimo de la luenga ye el empleo de las pasibas impersonals con el berbo en singular en frases zitatas per l'autor como: *se farà fayos*, *se bende cols* e otras, puesto que el sustantibo (indeterminato, pospuesto e sustituyible per *en*) s'interpreta como adchazén.

Mui interesán ye el cabo adedicato a'l pronombre *en* / *ne*, con las mismas funziions que en otros dialeutos de l'aragonés, e con un cabo que en zagueras me preocupa muto - e d'el que caldría fer una lista completa-; ye el tema d'es

verbos que prezisan ixé pronombre como *arreguir-se-ne* (*redir-se-ne* en Sobrarbe), *fiar-se-ne* e otros, e me faría goyo de saber se per ixa redolata d'Ansó se'n emplega otros como *foter-se-ne* u *joder-se-ne*, *poder-ne* más u otros que son comuns en zonas zentralis e orientalis.

Pro a fes que he d'inzidir en una custión que fa años que la tiengo en-n'a capeza e per cada año que pasa me'n sale más, d'ixemplos. Soi fendo referencia a'l que ya he mencionato antes sobre la falta de concordanzia entre el supuesto sucheto e el verbo en frases como: *saliba glans*, *cayeba tronadas*, etc. En amaneix casos per tot: Sobrarbe, Ribagorza, Sobrepuerto, Agüero, mismo en catalán occidental e falta otros datos de la Romania... e aora en Ansó tamién. Ye un fetó sintautico a'l que yo doi muta importancia, sobre tot pa's neoparladors d'aragonés, como un punto importán en la sintaxis de la nuestra luenga.

Una pena ye el que pasa con l'altro pronombre-adverbial (*i / bi*) que ha perdido buena cosa de las funzións que trobamos en otros dialeutos de l'aragonés (encara que en la bariedá bezina a l'ansotana, la chesa, no s'use so que con verbos estaticos, no pas de movimiento, como m'informaban abe poco es compañers e amigos chesos de l'Academia).

D'es pronombres relatibos me cuacaría de resaltar la esitencia de o `donde´, que dica que yo conoixco arriba ta Gabín per el este, e que ye explicable per la caita de la *d-* inicial cuan ye en posición interbocalica.

Pasemos ya ta'l verbo. Pro exhaustibo e completo el estudio de las irregularidaz. Quiero remarcar, perque ansinas pasa en l'aragonés local que yo charro -el belsetán- la presencia de verbos incoatibos purs (*conoixer, mereixer...*) e otros que, como en belsetán, presientan doble conchugazió -incoatiba u no incoatiba-, custión que mete en relazió l'aragonés con el catalán, e que trobamos, una altra bez, en-n'o cabo más occidental de la luenga. Tamién ye mui importán la diferenciazió d'es verbos frequentatibos e d'es que no'n son con el cambeo azentual que ixo produz.

No puedo pribar-me de charrar sobre la desinenzia *-i* carauteristica d'esta zona e d'altras de la güega entre Aragón e Navarra. Ye una impresión mía, a falta d'un estudio de la custión más espezfico, pero me pienso que sí que ye en orichen pa ebitar la homofonía entre la primera e la terzer persona d'el singular, e que dimpués per analochía s'ixemenó enta es otros tiempos verbals que no

prezisan d'ixa distinción. Només quiero recordar que el morfo *-be* propio de la primer persona d'el singular d'el preterito perfeuto d'indicatibo en Bielsa, Tella e Chistén, per analochía s'estiende enta altras personas d'el mismo tiempo (en Tella *nusatros teneben* e *busatros tenébez*) u en-n'ó condizional (*yo tendrí, nusatros tendrinos, busatros tendriz*).

Además he a dezir que ye pro completa la presentazi3n d'es verbos irregulars, irregularidaz que se presientan en mutas bariedaz dialeutals, salvando las espefizidaz de cada dialeuto.

En es alberbios se sigue la clasificazi3n tradizional, per el que -como emos fetó en es otros apartatos- señalaremos las cosas que nos han pareixito m3s interesans, como l'alternanzia, u solapazi3n, entre *aquí* e *astí*, que en Sobrarbe son m3s espezificos e cada un tiene la suya funzi3n. Tami3n m'ha pareixito mui curiosa la presenzia en el dialeuto m3s oczidental d'el adverbio *decamino*, chirmán d'el sobrab3s *decamín*.

De las preposizions destaca el biello empleo de *dica*, güe usata nom3s en belsetán -que yo sepa a'l menos-, e que Saroĩhandy arreplegó tami3n en Ans3, Nozito u en Rodellar. L'autor tami3n la zita en Bailo, e yo, picato per la curiosidá, le'l pregunté a un familiar que ye naixito de Laru3s (a'l canto Bailo) se la eba sentita nunca, pero me dizi3 que no la conoixeba. Tami3n m'ha sosprendito la presenzia de *ta* con balor final, pos yera documentata nom3s en las zonas m3s nororientals de l'aragon3s (Chistau e altorribagorzano, e en bel-la ocasi3n esporadica en A Fueba, Bielsa u Tella), e ye una nobedá trobar-la en Ans3.

D'el vocabulario me faría goyo de comentar cualques entratas que me pareix oportuno de comentar e comparar con el lexico de Sobrarbe como *agozo* 'asf3delo', en Bielsa *abozo*, *albero* 'es3fago', en Tella *alber(o)*, *amarrezer* 'cubrir el carnero a la oveja', en Sobrarbe *marrir* e *marrezer* (talm3n un posible verbo pseudoincoatibo); *andadera* 'gaznate', mientras que en Sobrarbe significa 'ganglios'; *butrino* 'arte de pesca', relacionato con el nuestro *bolturín*; l'achetibo *cantimplano*, igual como dezimos nusaltros; *chaburiu* pa'l nuestro *ixaburiu*; la *empreñadura* e la esperbana *empreñatuera*; la prezisa locuzi3n que compartimos *fer benir a plego* 'hacer entrar en raz3n a alguien'; la larga lista de perifrasis con *fer*, etc. Per el que fa a *odir* no tengo mica clar que sía una ultracorrecci3n d'el castellano *oir*, pues per etimolichía podría estar aragon3s, e

se en ye me cuacaría conoixer la suya conchugación completa. Altras bozes como *ranera`riñonada´*, que en Sobrarbe localizamos una miqueta més t'abaixo (an que prenzipia la canaleta el cul); u que no quede ni un sacre, que tamién se troba en Sobrarbe. Tamién quiero destacar la gran cantidá de parolas que prenzipian con la letra X- , que nusaltros femos como *ix-*, e el nibel de trafuque u alternanzia d'ixas voces con *ch-*; u la pila de casos d'equibalenzia acustica entre Z- e F- inizal que se troba en las entratas de Z-.

Remata el libro l'autor fendo un repaso a's elementos que otorgan personalidá a'l ansotano en·n'o conchunto de l'aragonés. E como cabo final una consideracions soziolingüísticas que, antes u dimpués, amenazan a l'aragonés en tot el suyo territorio. Esperamos que el nuevo Gobierno d'Aragón salito de las elecziions d'ayer, sepa afrontar como cal el tema lingüístico, antes de que l'aragonés se nos escape entre es dedos como l'agua.

Pa rematar per fin, deseizamos como bien diz l'autor, que l'ansotano brinque o branquil de casa e que impla as carreras. E con er, adibimos, es demás dialeutos de l'aragonés. Mutas grazias.